

Scopo della conferenza è presentare e discutere aspetti della sottotitolazione interlinguistica focalizzando le lingue inglese, italiano e tedesco. In particolare si vorrebbero approfondire aspetti pragmatici, lessicali, morfosintattici, dei fenomeni testuali e l'influsso di caratteristiche tipiche riferibili al parlante (espressione vocale/resa dell'intonazione e linguaggio del corpo). Si auspica, inoltre, di offrire una panoramica sulle implicazioni professionali e didattiche legate a questo tema che verranno illustrate durante i workshop offerti per studenti e insegnanti (di tedesco e inglese).

The aim of the conference is to present and discuss various aspects of interlingual subtitling involving English, Italian and German. In particular, the goal is to analyse certain linguistic questions such as effective rendering of intonation, pragmatic issues, lexis and textual and morpho-syntactic features. In addition, the intention is to offer an overview of the professional and didactic issues related to this theme which will be demonstrated to students and teachers of German and English during workshops.

Ziel der Tagung ist es, interlinguale Fragestellungen bezüglich der Untertitelung zu präsentieren und diskutieren, die die Sprachen Englisch, Italienisch und Deutsch betreffen. Fragestellungen hinsichtlich pragmatischer, lexikalischer, morpho-syntaktischer und textlinguistischer Phänomene sowie des Einflusses sprecherbezogener Merkmale (stimmlicher Ausdruck und Körpersprache) sollen hierbei behandelt werden. Weiter wird ein Ausblick auf berufsbezogene und didaktische Umsetzungsmöglichkeiten gegeben und im Rahmen von Workshops demonstriert, zu denen Studierende und Lehrpersonen (Deutsch- und Englischlehrer) eingeladen sind.

Per i dottorandi è prevista l'attribuzione di n. 2 crediti per ogni slot.

La partecipazione è gratuita.  
Ai partecipanti verrà rilasciato un attestato.

Per informazioni: [ulrike.kaunzner@unife.it](mailto:ulrike.kaunzner@unife.it)  
[www.stum.unife.it/ricerca/lingue/convegni-e-seminari](http://www.stum.unife.it/ricerca/lingue/convegni-e-seminari)

## CONVEGNO INTERNAZIONALE 28 - 29 APRILE 2015, FERRARA

### DALL'ASCOLTARE AL COMPRENDERE LEGGENDO.

ASPETTI LINGUISTICO-CULTURALI E  
DIDATTICI DELLA SOTTOTITOLAZIONE  
**FROM LISTENING TO UNDERSTANDING BY  
READING.**

CULTURAL, DIDACTIC AND LINGUISTIC ASPECTS OF  
SUBTITLING

### VOM HÖREN ZUM LESE-VERSTEHEN.

LINGUISTISCHE, DIDAKTISCHE UND KULTURELLE  
ASPEKTE DER UNTERTITELUNG



Hueber

STAUFFENBURG  
VERLAG

**UNIVERSITÀ DI FERRARA**  
DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI  
LUOGO DEL CONVEGNO:  
IUSS - FERRARA 1391  
VIA SCIENZE N. 41/B · 44121 FERRARA



## PROGRAMMA:

### MARTEDÌ 28/4/2015

#### PARTE I

##### LA SOTTOTITOLAZIONE: ASPETTI SCELTI

(moderazione: Ulrike Kaunzner)

**9:00 - 9:30** · apertura dei lavori

**9:30 - 10:00**

Heike JÜNGST - Würzburg-Schweinfurt - Mitsingen oder verstehen? Die Problematik der Songuntertitelung

**10:00 - 10:30**

Elena DI GIOVANNI - Macerata - La ricezione dei sottotitoli: la parola al pubblico

**10:30 - 11:00** · pausa caffè

**11:00 - 11:30**

Gianna TARQUINI - Bologna/Forlì - L'uso delle banche dati FORLIXT

**11:30 - 12:00**

Federica CAPITANI - Macerata - Sottotitolare per mestiere: aspetti professionali del sottotitolaggio

**12:00 - 12:30**

Discussione (moderazione: Antonella Nardi)

**12:30 - 14:30** · pausa pranzo

#### PARTE II

##### SOTTOTITOLAZIONE E DIDATTICA

(moderazione: Richard Chapman)

**14:30 - 15:00**

Silvia BRUTI - Pisa - Teaching learners how to use pragmatic routines through audiovisual material

**15:00 - 15:30**

Ulrike KAUNZNER - Ferrara - Die Bedeutung von Suprasegmentalia bei der Untertitelung

**15:30 - 16:00** · pausa caffè

**16:00 - 16:30**

Antonella NARDI - Macerata - Aspetti morfosintattici, testuali e didattici della sottotitolazione tedesco-italiano

**16:30 - 17:00**

Richard CHAPMAN - Ferrara - The role of subtitles in language teaching

**17:00 - 17:30**

Discussione (moderazione: Antonella Nardi)

**17:30 - 18:00** · chiusura dei lavori

### MERCOLEDÌ 29/4/2014

#### PARTE III

##### WORKSHOP PER INSEGNANTI E STUDENTI

**9:00** · apertura dei lavori

**9:00 - 10:45**

Silvia BRUTI - Pisa - *INGLESE*

Per un'analisi multimodale del testo filmico: la comunicazione tra codici verbali e non verbali

Heike JÜNGST - Würzburg-Schweinfurt - *TEDESCO*

Didaktik der Untertitelung: Informative Videos im Unterricht

**10:45 - 11:15** · pausa caffè

**11:15 - 13:00**

Richard CHAPMAN - Ferrara - *INGLESE*

Using subtitles in language teaching

Antonella NARDI - Macerata

Ulrike KAUNZNER - Ferrara - *TEDESCO*

Untertitelung im Unterricht als Projektarbeit

**13:00** · chiusura dei lavori

#### ORGANIZZAZIONE:

Ulrike Kaunzner in collaborazione con Antonella Nardi e Richard Chapman

#### COMITATO SCIENTIFICO:

Ulrike Kaunzner (Univ. Ferrara),  
Antonella Nardi (Univ. Macerata)